

አሕዘኝ

II,1 1) *contristare*, *moerore* vel *tristitia* *afficere* aliquem, *aegre facere* alicui: **ኢታሕዘኖ** : **ለአቡክ** : **በሕይወቱ** : (μη λυπήσῃς) Sir. 3,12; **ከመ** : **ኢያሕዘንክ** : 30,10; Prov. 10,1; Tob. 4,3; παρεκρούσατό με Gen. 31,7. Impersonaliter hanc stirpem usurpare amant, ut: **ወአሕዘኖ** : **ለቃየን** : **ጥቀ** : καὶ ἔλυπήθη Κάϊν λίαν (es verdroß ihn sehr) Gen. 4,5; **ኢያሕዘንክ** : **ወኢትትሐዘበኒ** : Job 33,7; etiam **ኢያሐዘኖ** : **ለልብየ** : **በእንተ** : 4 Esr. 6,36 ita explicare licet (quamquam etiam I pers. sing. intelligi potest). 2) *pungere*, *mordere* *animum* (*conscientiam*): **ብፁዕ** : **ዘኢያሐዘን** : **ነፍሶ** : οὐ οὐ κατέγνων ἢ ψυχὴ αὐτοῦ (cujus animus non pungitur) Sir. 14,1; **አሕዘኝ** : **ልቦ** : **ዳዊት** : ἐπάταξε καρδία Δαβὶδ αὐτόν 2 Reg. 24,10. 3) *sollicitum reddere* aliquem, *curam afferre* vel *curae esse* alicui: **ኢያሐዘኖ** : **ተሞቅሐ** : **ወመንሱት** : Sir. 13,12; **አልቦ** : **ዘያሐዘኝ** : οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός Marc. 12,14; plerumque impersonaliter: **ኢያሐዘኖ** : **በእንተ** : **አባግዕ** : Joh. 10,13; **ኢያሐዘኖ** : (rom.: **ኢያጽሀቆ** :) **ለጋልዮስ** : **ወኢምንተኒ** : **በእንቲአሁ** : Act. 18,17 Platt. 4) *miser ricordiam commovere* Lud. ex Enc.

TraCES en

^o*ahzana*

Grébaut

አሕዘኝ : ^o*ahzana* II,1 **ያሐዘን** : **ያሕዘን** : «*chagriner, affliger, attrister, inspirer de la compassion*» — **አሳዘኝ** : Ms. {DiLBNFabb217}, fol. 28r. **ያኃዘነኒ** : **ማርያም** : **ዘረከበኪ** : **ድክትምና** # **አመ** : **ቤተ** : **መቅደስ** : **ቦእኪ** : **እንዘ** : **ትጠብቂ** : **ሐሊቦ** : **ሐና** # Grohmann 1919, 92 Grébaut 1952, 59

Leslau

አሕዘኝ : ^o*ahzana* *sadden, make sad, afflict, cause sorrow, inspire compassion* **አሕዘኝ** : ^o*ahzana* with indirect object suffix pronouns *care for, be saddened for, be sorrowful for* Leslau 1987, 253b

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *added Gr and Les* on 2.6.2023
- Andreas Ellwardt *last updated txt file and doc file of Lexicon* on 19.4.2017
- Pietro Maria Liuzzo *exported from lexicon to XML* on 16.1.2017
- Pietro Maria Liuzzo *updated lexicon XML file adding nested senses* on 16.1.2017
- Andreas Ellwardt *updated txt file and doc file of Lexicon* on 22.11.2016